



原語論壇

Aboriginal 原語フォーラム
Language Forum

rhulan 太魯閣語的會所

rhulan——タロコ語の「集会所」
rhulan, "Meeting Hall" in the Truku Language

文 | 李季生 (東華大學原住民族學院族語講師)

太魯閣語的詞彙，在時態及焦點語態上有豐富的詞形變化，詞形變化有一定的規則與運用。太魯閣語的焦點和主動/被動，以及作格/絕對格一樣，都是一種語態，表示著語法關係（主語或賓語），用以表達語意角色（主事者或受事者），因此，當主事者或受事者等以此類推，做為主語的時候，被挑選的主語就成了談話的焦點，這就是南島語「焦點」的功能。

太魯閣語rhulan（會所）一詞的詞根是rhul，附加詞綴-an。其中-an在語法功能上屬於「處所焦點」。詞根為rahul是名詞，意為「群眾；聚

眾」（pnslian ni qmpringan seejiq）。

有關rahul的衍生詞，詳細說明如下：

(1) mg-rahul

加前綴mg-，形成動詞，意為「聚集」。

例：Ni mgrahul meuyas ka kykuyuh nii.（這些女人聚集在一起唱歌）。

(2) sg-rahul

加前綴sg-，形成名詞，意為「聚集的原因」。

例：Uyas ka sgrahul dha hini.（他們在這邊聚集的原因是唱歌）。

(3) gr-hul-ay

前綴及後綴的變化，形成動詞，意為「讓…聚會」

例：Grhulay ta sapah su ka sayang hug?（讓我們今天在你的家聚會）。

(4) pnr-hul-an

前綴及後綴的變化，形成名詞，意為「教會；教堂」



例：Pnrhulan o thmkuan ta Utux Baraw. (教會是我們敬拜上帝的地方)。

除了以上的典型變化之外，這個詞還有豐富的詞形變化，如：rhula、rhulaw、rhulay、rhulun，這些語法關係的變化，在語意上均有些微差異。例如：

1. Rhula ta kana. 讓我們一起來聚集。
2. Rhulun mu pnrhulan kana ka seejiq.
我要讓所有的人聚集在教會。
3. Rhulay ta brah Utux Baraw kana.
讓我們聚集在上帝面前。

◎ 短文實例

Tg 7 jiyax iyax sngayan o jiyax sngayan, jiyax sngayan o msangay nami kana qpahun ni musa nami mgrahul ska rahul pnrhulan thmuku Utux Baraw. Pnrhulan o aji wana rhulan thmuku Utux Baraw nanak, niqan rahul pnslian rdrudan, pnslian kykuyuh, pnslian dmbbiyax, pnslian lqlaqi ni pnslian dmpeuyas.

一週的第七日是主日，這個主日是假日，我們每一個人都會到禮拜堂一起敬拜上帝。教會不只是敬拜上帝的會所，也有老人會，婦女會，青年會，主日學以及詩班。

Qulung jiyax sngayan ga mseupu mssli ska rhulan Utux Baraw ka seejiq o hbaraw balay, yasa pnrhulan o kingal malu balay rhulan, mseupu ta

thmuku Utux Baraw, niqan meuyas suyang uyas, smpug kari Utux Baraw, aji uri o mseupu dmurun Utux Baraw. Meuyas ka rahul rdrudan, kykuyuh, dmbbiyax ni lqlaqi o tayal knsuyang bhangnan ka uyas dha.

一到主日，到教會聚會的人非常多。因為教會是一個非常好的會所，我們一起敬拜上帝，有唱詩歌，讀經及一起向神禱告。老人會、婦女會、青年會、主日學所唱的歌都非常好聽。

Dhuq ka maxal dha idas Pncingan Yisu do msangay kana qpahun dha ni miyah mseupu pnrhulan kana. Mseupu meuyas uyas Truku ka pnslian rdrudan ni kykuyuh, rmgrig ka pnslian dmbbrax, meuyas ni rmgrig ka pnslian lqlaqi. Mqaras nami balay muda smtrung pncingan Yisu. saw nii ka pusu balay knsdan nami Truku saying.

到了12月聖誕節時，他們的工作都休息，一起來到教會，老人會及婦女會一起唱太魯閣歌謠，青年會一起跳舞，主日學一起唱歌跳舞，我們非常高興地迎接耶穌誕生。這就是我們現在太魯閣族的生活中心。

說明：

- rahul pnslian embbiyax 青年會。
- rahul pnslian lqlaqi 主日學。
- rahul pnslian kykuyuh 婦女會。
- rahul pnslian rdrudan 老人會。◆